

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 9 november 2006

Nr 84—87

INNEHÅLL

Nr		Sidan
84	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokoll V till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar	827
85	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokoll V till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen.	829
86	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar	845
87	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	846

Nr 84

(Finlands författningssamlings nr 158/2005)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokoll V till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar

Given i Helsingfors den 4 mars 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 28 november 2003 ingångna protokoll V om explosiva

lämningar efter krig till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som

RP 203/2004
UtUB 1/2005
RSv 2/2005

kan anses vara ytterst skadebringande eller ha
urskillningslösa verkningar gäller som lag
sådana Finland har förbundet sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 4 mars 2005

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Nr 85

(Finlands författningssamlings nr 945/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av protokoll V till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen.

Given i Helsingfors den 3 november 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Protokoll V om explosiva lämningar efter krig som ingicks i Genève den 28 november 2003 till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar (FördrS 64/1983) och som riksdagen godkänt den 18 februari 2005 och som republikens president har godkänt den 4 mars 2005 och beträffande vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 23 mars 2005, träder i kraft den 12 november 2006 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 4 mars 2005 om sättande i

Helsingfors den 3 november 2006

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokoll V till konventionen om förbud mot eller inskränkningar i användningen av vissa konventionella vapen som kan anses vara ytterst skadebringande eller ha urskillningslösa verkningar (158/2005) träder i kraft den 12 november 2006.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 12 november 2006.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

PROTOKOLL OM EXPLOSIVA LÄMNINGAR EFTER KRIG

De höga fördragsslutande parterna,
som erkänner de allvarliga problem som
explosiva lämningar efter krig förorsakar
människor efter en konflikt,

som är medvetna om nödvändigheten av
att uppgöra ett protokoll om de allmänna
avhjälpande åtgärder som skall vidtas efter
en konflikt för att minimera riskerna med
och följderna av explosiva lämningar efter
krig, och

som är beredda att vidta allmänna före-
byggande åtgärder genom frivillig tillämp-
ning av den bästa praxis som preciseras i en
teknisk bilaga med sikte på att öka ammuni-
tionens tillförlitlighet och att därigenom
minska förekomsten av explosiva lämningar
efter krig,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Allmänna bestämmelser och tillämpnings- område

1. De höga fördragsslutande parterna är
överens om att, i enlighet med Förenta Na-
tionernas stadga och den humanitära rätten i
väpnade konflikter som de är bundna av,
följa åtagandena i detta protokoll, såväl en-
skilt som i samarbete med andra höga för-
dragsslutande parter, för att minimera ris-
kerna med och följderna av explosiva läm-
ningar efter krig efter en konflikt.

2. Detta protokoll skall tillämpas på ex-
plosiva lämningar efter krig inom de höga
fördragsslutande parternas landterritorium
och inre vatten.

3. Detta protokoll skall tillämpas på situa-
tioner som har uppkommit till följd av kon-
flikter som avses i artikel 1 styckena 1-6 i
konventionen i dess reviderade lydelse av
den 21 december 2001.

4. Artiklarna 3, 4, 5 och 8 i detta protokoll
skall tillämpas på andra explosiva lämning-

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR

The High Contracting Parties,

Recognising the serious post-conflict hu-
manitarian problems caused by explosive
remnants of war,

Conscious of the need to conclude a Pro-
tocol on post-conflict remedial measures of
a generic nature in order to minimise the
risks and effects of explosive remnants of
war,

And willing to address generic preventive
measures, through voluntary best practices
specified in a Technical Annex for improv-
ing the reliability of munitions, and there-
fore minimising the occurrence of explosive
remnants of war,

Have agreed as follows:

Article 1

General provision and scope of application

1. In conformity with the Charter of the
United Nations and of the rules of the inter-
national law of armed conflict applicable to
them, High Contracting Parties agree to
comply with the obligations specified in
this Protocol, both individually and in co-
operation with other High Contracting Par-
ties, to minimise the risks and effects of ex-
plosive remnants of war in post-conflict
situations.

2. This Protocol shall apply to explosive
remnants of war on the land territory in-
cluding internal waters of High Contracting
Parties.

3. This Protocol shall apply to situations
resulting from conflicts referred to in Art-
icle 1, paragraphs 1 to 6, of the Convention,
as amended on 21 December 2001.

4. Articles 3, 4, 5 and 8 of this Protocol
apply to explosive remnants of war other

ar efter krig än de redan förekommande lämningar som definieras i artikel 2 stycke 5 i detta protokoll.

Artikel 2

Definitioner

För detta protokolls syfte används följande definitioner:

1. explosiv ammunition betecknar konventionell ammunition som innehåller explosiva ämnen med undantag för minor, försåt och andra anordningar enligt definitionerna i protokoll II till konventionen i dess reviderade lydelse av den 3 maj 1996.

2. oexploderad ammunition betecknar explosiv ammunition som har apterats, armerats eller på annat sätt förberetts för användning och har använts i en väpnad konflikt. Ammunitionen kan ha avlossats, fällts, utskjutits eller utkastats och den borde ha exploderat, men har inte gjort det.

3. kvarlämnad explosiv ammunition betecknar explosiv ammunition som inte har använts i en väpnad konflikt och som har kvarlämnats eller dumpats av en part i en väpnad konflikt och som inte längre kontrolleras av denna part. Kvarlämnad explosiv ammunition kan ha apterats, armerats eller på annat sätt förberetts för användning.

4. explosiva lämningar efter krig betecknar oexploderad ammunition och kvarlämnad explosiv ammunition.

5. redan förekommande explosiva lämningar efter krig betecknar oexploderad ammunition och kvarlämnad explosiv ammunition som förekom redan innan detta protokoll trädde i kraft för den höga fördragsslutande part inom vars territorium den finns.

Artikel 3

Röjning, bortföring och förstöring av explosiva lämningar efter krig

1. Varje hög fördragsslutande part och part i en väpnad konflikt skall åta sig det ansvar som anges i denna artikel för alla explosiva lämningar efter krig i områden

than existing explosive remnants of war as defined in Article 2, paragraph 5 of this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol,

1. Explosive ordnance means conventional munitions containing explosives, with the exception of mines, booby traps and other devices as defined in Protocol II of this Convention as amended on 3 May 1996.

2. Unexploded ordnance means explosive ordnance that has been primed, fused, armed, or otherwise prepared for use and used in an armed conflict. It may have been fired, dropped, launched or projected and should have exploded but failed to do so.

3. Abandoned explosive ordnance means explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.

4. Explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance.

5. Existing explosive remnants of war means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance that existed prior to the entry into force of this Protocol for the High Contracting Party on whose territory it exists.

Article 3

Clearance, removal or destruction of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall bear the responsibilities set out in this Article with respect to all explosive remnants of war in territory

som står under partens kontroll. I de fall en användare av sådan explosiv ammunition som har övergått till att vara explosiva lämningar efter krig inte kontrollerar området, skall denna användare, efter det att de aktiva fientligheterna har upphört, om möjligt, tillhandahålla bl.a. tekniskt, ekonomiskt och materiellt stöd samt personal, antingen bilateralt eller genom en överenskommen tredje part, bl.a. genom FN-systemet, eller andra relevanta organisationer, för att underlätta utmärkning och röjning samt bortföring eller förstöring av sådana explosiva lämningar efter krig.

2. Efter det att de aktiva fientligheterna har upphört och så snart som möjligt, skall varje hög fördragsslutande part och part i en väpnad konflikt utmärka och röja samt bortföra eller förstöra explosiva lämningar efter krig i drabbade områden som står under dess kontroll. Områden som är drabbade av explosiva lämningar efter krig och som bedöms utgöra allvarliga risker för människor enligt stycke 3 i denna artikel skall prioriteras med avseende på röjning, bortföring och förstöring.

3. När de aktiva fientligheterna har upphört och så snart som möjligt, skall varje hög fördragsslutande part och part i en väpnad konflikt vidta följande åtgärder i drabbade områden som står under dess kontroll för att minska de risker som förorsakas av explosiva lämningar efter krig:

(a) kartlägga och bedöma det hot som explosiva lämningar efter krig utgör,

(b) bedöma och prioritera behovet av och möjligheten till att utföra utmärkning och röjning samt bortföring eller förstöring,

(c) utmärka och röja samt bortföra eller förstöra explosiva lämningar efter krig,

(d) vidta åtgärder för att mobilisera resurser för att genomföra dessa verksamheter.

4. Vid utförandet av de ovannämnda verksamheterna, skall de höga fördragsslutande parterna och parterna i en väpnad konflikt beakta internationella normer, bl.a. de internationella normerna om minröjning (International Mine Action Standards, IMAS).

5. De höga fördragsslutande parterna skall vid behov samarbeta, både med varandra och med andra stater, samt med relevanta

under its control. In cases where a user of explosive ordnance which has become explosive remnants of war, does not exercise control of the territory, the user shall, after the cessation of active hostilities, provide where feasible, inter alia technical, financial, material or human resources assistance, bilaterally or through a mutually agreed third party, including inter alia through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking and clearance, removal or destruction of such explosive remnants of war.

2. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war in affected territories under its control. Areas affected by explosive remnants of war which are assessed pursuant to paragraph 3 of this Article as posing a serious humanitarian risk shall be accorded priority status for clearance, removal or destruction.

3. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall take the following measures in affected territories under its control, to reduce the risks posed by explosive remnants of war:

(a) survey and assess the threat posed by explosive remnants of war;

(b) assess and prioritise needs and practicability in terms of marking and clearance, removal or destruction;

(c) mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war;

(d) take steps to mobilise resources to carry out these activities.

4. In conducting the above activities High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards.

5. High Contracting Parties shall cooperate, where appropriate, both among themselves and with other states, relevant

regionala och internationella organisationer och enskilda organisationer i fråga om att tillhandahålla bl.a. tekniska, ekonomiska och materiella resurser samt personal, och, om omständigheterna medger, genomföra sådana gemensamma insatser som är behövliga för att uppfylla bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 4

Protokollföring, förvaring och delgivning av information

1. De höga fördragsslutande parterna och parterna i en väpnad konflikt skall i största möjliga utsträckning och så långt som möjligt protokollföra och förvara information om användning och kvarlämnande av explosiv ammunition för att underlätta snabb utmärkning och röjning samt bortföring eller förstöring av explosiva lämningar efter krig, utbildning om riskerna samt delgivning av relevant information till den part som kontrollerar ett drabbat område och till civilbefolkningen på detta område.

2. De höga fördragsslutande parterna och parterna i en väpnad konflikt som har använt eller kvarlämnat explosiv ammunition som kan ha övergått till att vara explosiva lämningar efter krig skall utan dröjsmål, efter det att de aktiva fientligheterna har upphört och så långt som möjligt med förbehåll för sina legitima säkerhetsintressen, ställa sådan information till den eller de parter förfogande som kontrollerar det drabbade området. Detta kan göras bilateralt eller genom en överenskommen tredje part, exempelvis genom FN-systemet eller, på begäran, genom någon annan relevant organisation som den part som lämnar uppgifterna har försäkrat sig om genomför eller kommer att genomföra utbildning om risker och utmärkning och röjning samt bortföring eller förstöring av explosiva lämningar efter krig i det drabbade området.

3. Vid protokollföring, förvaring och delgivning av sådan information bör de höga fördragsslutande parterna beakta del 1 i den tekniska bilagan.

regional and international organisations and non-governmental organisations on the provision of inter alia technical, financial, material and human resources assistance including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil the provisions of this Article.

Article 4

Recording, retaining and transmission of information

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall to the maximum extent possible and as far as practicable record and retain information on the use of explosive ordnance or abandonment of explosive ordnance, to facilitate the rapid marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, risk education and the provision of relevant information to the party in control of the territory and to civilian populations in that territory.

2. High Contracting Parties and parties to an armed conflict which have used or abandoned explosive ordnance which may have become explosive remnants of war shall, without delay after the cessation of active hostilities and as far as practicable, subject to these parties' legitimate security interests, make available such information to the party or parties in control of the affected area, bilaterally or through a mutually agreed third party including inter alia the United Nations or, upon request, to other relevant organisations which the party providing the information is satisfied are or will be undertaking risk education and the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war in the affected area.

3. In recording, retaining and transmitting such information, the High Contracting Parties should have regard to Part 1 of the Technical Annex.

Artikel 5

Andra försiktighetsåtgärder för skydd av civilbefolkningen, enskilda civilpersoner och civila föremål mot riskerna för och följderna av explosiva lämningar efter krig

1. De höga fördragsslutande parterna och parterna i en väpnad konflikt skall vidta alla möjliga försiktighetsåtgärder inom de territorier som står under deras kontroll där det förekommer explosiva lämningar efter krig för att skydda civilbefolkningen, enskilda civilpersoner och civila föremål mot riskerna för och följderna av explosiva lämningar efter krig. Med möjliga försiktighetsåtgärder avses de försiktighetsåtgärder som är genomförbara eller praktiskt möjliga med hänsyn till alla vid tillfället rådande förhållanden, inklusive humanitära och militära överväganden. Dessa försiktighetsåtgärder kan innefatta varningsåtgärder, utbildning av civilbefolkningen om risker, utmärkning, avspärning samt bevakning av områden där det finns explosiva lämningar efter krig enligt del 2 i den tekniska bilagan.

Artikel 6

Skydd av humanitära delegationer och organisationer mot följder av explosiva lämningar efter krig

1. Varje hög fördragsslutande part och part i en väpnad konflikt skall

(a) så långt som möjligt skydda humanitära delegationer och organisationer som med partens samtycke verkar eller kommer att verka inom områden som står under dess kontroll mot följderna av explosiva lämningar efter krig, och

(b) på begäran av en sådan humanitär delegation eller organisation, så långt som möjligt, lämna information om lokalisering av alla explosiva lämningar efter krig som den känner till inom områden där den begärande humanitära delegationen eller organisationen verkar eller kommer att verka.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte inkräkta på gällande internationell humanitär rätt eller andra tillämpliga interna-

Article 5

Other precautions for the protection of the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take all feasible precautions in the territory under their control affected by explosive remnants of war to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practicably possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These precautions may include warnings, risk education to the civilian population, marking, fencing and monitoring of territory affected by explosive remnants of war, as set out in Part 2 of the Technical Annex.

Article 6

Provisions for the protection of humanitarian missions and organisations from the effects of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall:

(a) Protect, as far as feasible, from the effects of explosive remnants of war, humanitarian missions and organisations that are or will be operating in the area under the control of the High Contracting Party or party to an armed conflict and with that party's consent.

(b) Upon request by such a humanitarian mission or organisation, provide, as far as feasible, information on the location of all explosive remnants of war that it is aware of in territory where the requesting humanitarian mission or organisation will operate or is operating.

2. The provisions of this Article are without prejudice to existing International Humanitarian Law or other international in-

tionella instrument eller beslut av Förenta Nationernas säkerhetsråd som medför en högre skyddsnivå.

Artikel 7

Stöd avseende redan förekommande explosiva lämningar efter krig

1. Varje hög fördragsslutande part har rätt att vid behov begära och ta emot stöd från andra höga fördragsslutande parter, obundna stater och relevanta internationella organisationer och institutioner för att lösa problem förorsakade av redan förekommande explosiva lämningar efter krig.

2. Varje hög fördragsslutande part som har möjlighet till det skall tillhandahålla stöd för att lösa de problem som är förorsakade av redan förekommande explosiva lämningar efter krig i den mån det är nödvändigt och möjligt. Parterna skall då beakta även de humanitära syftena med detta protokoll samt de internationella normerna, inklusive International Mine Action Standards, IMAS.

Artikel 8

Samarbete och stöd

1. Varje hög fördragsslutande part som har möjlighet till det skall tillhandahålla stöd för att utmärka, röja, bortföra och förstöra explosiva lämningar efter krig och för att utbilda civilbefolkningen om risker och relaterade verksamheter. Detta kan ske bl.a. genom FN-systemet, andra relevanta internationella, regionala och nationella organisationer och institutioner, Internationella rödakorskommittén, nationella rödakors- och rödahalvmåneföreningar och deras internationella federation, enskilda organisationer eller bilateralt.

2. Varje hög fördragsslutande part som har möjlighet till det skall tillhandahålla stöd för att vårda, rehabilitera och socialt och ekonomiskt återanpassa offer för explosiva lämningar efter krig. Sådant stöd kan bl.a. lämnas genom FN-systemet, andra relevanta internationella, regionala och natio-

struments as applicable or decisions by the Security Council of the United Nations which provide for a higher level of protection.

Article 7

Assistance with respect to existing explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party has the right to seek and receive assistance, where appropriate, from other High Contracting Parties, from states non-party and relevant international organisations and institutions in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war, as necessary and feasible. In so doing, High Contracting Parties shall also take into account the humanitarian objectives of this Protocol, as well as international standards including the International Mine Action Standards.

Article 8

Co-operation and assistance

1. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, and for risk education to civilian populations and related activities inter alia through the United Nations system, other relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation and social and economic reintegration of victims of explosive remnants of war. Such assistance may be provided inter alia through the United Nations system, relevant international, re-

nella organisationer eller institutioner, Internationella rödakorskommittén, nationella rödakors- och röda halvmåneföreningar och deras internationella federation, enskilda organisationer eller bilateralt.

3. Varje hög fördragsslutande part som har möjlighet till det skall lämna bidrag till fonder inom FN-systemet och till andra relevanta fonder för att underlätta tillhandahållandet av stöd enligt detta protokoll.

4. Varje hög fördragsslutande part skall ha rätt att delta i ett så omfattande utbyte som möjligt av utrustning, material samt vetenskaplig och teknologisk information, förutom information beträffande vapenrelaterad teknologi, som behövs för tillämpningen av detta protokoll. Varje hög fördragsslutande part åtar sig att underlätta sådant utbyte i enlighet med sin nationell lagstiftning och skall inte införa oberättigade inskränkningar i tillhandahållandet av röjningsutrustning och därtill relaterad teknologisk information för humanitära syften.

5. Varje hög fördragsslutande part åtar sig att lämna uppgifter till de mindatabaser som har upprättats för detta ändamål inom FN-systemet, särskilt information om metoder och teknologier för röjning av explosiva lämningar efter krig, förteckningar över sakkunniga, specialiserade organ och nationella centrum för röjning av explosiva lämningar efter krig samt, på frivillig väg, teknisk information om relevanta typer av explosiv ammunition.

6. De höga fördragsslutande parterna får begära stöd baserat på relevant information av Förenta Nationerna, andra relevanta organ eller andra stater. Framställningarna kan riktas till Förenta Nationernas generalsekreterare, som skall meddela alla de höga fördragsslutande parterna samt relevanta internationella organisationer och enskilda organisationer.

7. Vid framställningar till Förenta Nationerna får dess generalsekreterare, inom ramen för tillgängliga resurser, vidta lämpliga åtgärder för att bedöma situationen och, i samarbete med den begärande parten och andra parter som har ansvar enligt artikel 3, rekommendera den lämpliga formen för till-

gional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall contribute to trust funds within the United Nations system, as well as other relevant trust funds, to facilitate the provision of assistance under this Protocol.

4. Each High Contracting Party shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information other than weapons related technology, necessary for the implementation of this Protocol. High Contracting Parties undertake to facilitate such exchanges in accordance with national legislation and shall not impose undue restrictions on the provision of clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

5. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the relevant databases on mine action established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of clearance of explosive remnants of war, lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance of explosive remnants of war and, on a voluntary basis, technical information on relevant types of explosive ordnance.

6. High Contracting Parties may submit requests for assistance substantiated by relevant information to the United Nations, to other appropriate bodies or to other states. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organisations and non-governmental organisations.

7. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and in co-operation with the requesting High Contracting Party and

handahållande av stöd. Generalsekreteraren får också rapportera till de höga fördragsslutande parterna om en sådan bedömning liksom om typen och omfattningen av det stöd som behövs, inklusive möjliga bidrag från fonder inom FN-systemet.

Artikel 9

Allmänna förebyggande åtgärder

1. Varje hög fördragsslutande part uppmantras att, med hänsyn till vars och ens olika situation och förmåga, vidta allmänna förebyggande åtgärder i syfte att minimera förekomsten av explosiva lämningar efter krig, innefattande, men inte begränsat till, de åtgärder som avses i del 3 i den tekniska bilagan.

2. Varje hög fördragsslutande part får frivilligt utbyta information om strävanden att främja och upprätta den bästa praxisen i fråga om åtgärder som avses i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 10

Konsultationer mellan de höga fördragsslutande parterna

1. De höga fördragsslutande parterna förbinder sig att samråda och samarbeta avseende alla frågor som gäller tillämpningen av detta protokoll. I detta syfte skall en konferens hållas mellan de höga fördragsslutande parterna i enlighet med ett beslut fattat av en majoritet av dem, dock minst av aderton parter.

2. Konferensen skall bl.a.

(a) göra en översyn av detta protokolls rättsliga status och tillämpning,

(b) behandla frågor som rör nationell tillämpning av detta protokoll, innefattande årlig nationell rapportering eller uppdatering,

(c) förbereda översynskonferenser.

3. Kostnaderna för konferensen skall fördelas mellan de höga fördragsslutande par-

other High Contracting Parties with responsibility as set out in Article 3 above, recommend the appropriate provision of assistance. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required, including possible contributions from the trust funds established within the United Nations system.

Article 9

Generic preventive measures

1. Bearing in mind the different situations and capacities, each High Contracting Party is encouraged to take generic preventive measures aimed at minimising the occurrence of explosive remnants of war, including, but not limited to, those referred to in part 3 of the Technical Annex.

2. Each High Contracting Party may, on a voluntary basis, exchange information related to efforts to promote and establish best practices in respect of paragraph 1 of this Article.

Article 10

Consultations of High Contracting Parties

1. The High Contracting Parties undertake to consult and co-operate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a Conference of High Contracting Parties shall be held as agreed to by a majority, but no less than eighteen High Contracting Parties.

2. The work of the conferences of High Contracting Parties shall include:

(a) review of the status and operation of this Protocol;

(b) consideration of matters pertaining to national implementation of this Protocol, including national reporting or updating on an annual basis.

(c) preparation for review conferences.

3. The costs of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the

terna och de obundna stater som deltar i konferensen enligt Förenta Nationernas bidragsskala efter en lämplig justering.

Artikel 11

Efterlevnad

1. Varje hög fördragsslutande part skall se till att dess försvarsmakt och relevanta myndigheter och organ utfärdar lämpliga instruktioner och bestämmelser och att försvarsmaktens personal får genomgå utbildning som är förenlig med bestämmelserna i detta protokoll.

2. De höga fördragsslutande parterna åtar sig att samråda och samarbeta bilateralt, genom Förenta Nationernas generalsekretärare eller genom andra tillämpliga internationella förfaranden för att lösa problem som kan uppkomma i fråga om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll.

High Contracting Parties and States not parties participating in the Conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 11

Compliance

1. Each High Contracting Party shall require that its armed forces and relevant agencies or departments issue appropriate instructions and operating procedures and that its personnel receive training consistent with the relevant provisions of this Protocol.

2. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to co-operate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

TEKNISK BILAGA

Denna tekniska bilaga innehåller förslag till den bästa praxisen för att uppnå syftena enligt artiklarna 4, 5 och 9 i protokollet. Tillämpningen av denna tekniska bilaga är frivillig för de höga fördragsslutande parterna.

1. Protokollföring, förvaring och delgivning av information om oexploderad ammunition (UXO) och kvarlämnad explosiv ammunition (AXO)

(a) Protokollföring av information. Staterna bör sträva efter att så exakt som möjligt protokollföra följande information om explosiv ammunition som kan ha övergått till att vara UXO:

(i) Lokalisering av målområden för explosiv ammunition.

(ii) Ungefärlig mängd explosiv ammunition som använts i områden enligt i) ovan.

(iii) Typ och slag av explosiv ammunition som använts i områden enligt i) ovan.

(iv) Allmän lokalisering av känd och trolig UXO.

När en stat varit tvungen att kvarlämna explosiv ammunition under pågående operationer, bör den sträva efter att lämna denna AXO på ett riskfritt och säkert sätt och protokollföra information om den enligt följande:

(v) Platsen för AXO.

(vi) Ungefärlig mängd AXO på varje särskilt angiven plats.

(vii) Typer av AXO på varje särskilt angiven plats.

(b) Lagring av information. När en stat har protokollfört information enligt stycke a ovan, bör informationen förvaras så att det skall vara möjligt att återfinna den och sedan delge den enligt stycke c.

(c) Delgivning av information. Information som protokollförts och förvarats av en stat i enlighet med styckena a och b bör delges i enlighet med följande bestämmelser med beaktande av den informationslämnande statens säkerhetsintressen och andra åtaganden.

TECHNICAL ANNEX

This Technical Annex contains suggested best practice for achieving the objectives contained in Articles 4, 5 and 9 of this Protocol. This Technical Annex will be implemented by High Contracting Parties on a voluntary basis.

1. Recording, storage and release of information for Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO)

(a) Recording of information: Regarding explosive ordnance which may have become UXO a State should endeavour to record the following information as accurately as possible:

(i) the location of areas targeted using explosive ordnance;

(ii) the approximate number of explosive ordnance used in the areas under (i);

(iii) the type and nature of explosive ordnance used in areas under (i);

(iv) the general location of known and probable UXO;

Where a State has been obliged to abandon explosive ordnance in the course of operations, it should endeavour to leave AXO in a safe and secure manner and record information on this ordnance as follows:

(v) the location of AXO;

(vi) the approximate amount of AXO at each specific site;

(vii) the types of AXO at each specific site.

(b) Storage of information: Where a State has recorded information in accordance with paragraph (a), it should be stored in such a manner as to allow for its retrieval and subsequent release in accordance with paragraph (c).

(c) Release of information: Information recorded and stored by a State in accordance with paragraphs (a) and (b) should, taking into account the security interests and other obligations of the State providing the information, be released in accordance with the following provisions:

(i) Innehåll. Beträffande UXO bör i den delgivna informationen ingå följande detaljer:

(1) Den allmänna lokaliseringen av känd och trolig UXO.

(2) Typ och ungefärlig mängd explosiv ammunition som har använts i målområden.

(3) Metod för identifiering av den explosiva ammunitionen, däribland färg, dimensioner och form samt andra betydelsefulla kännetecken

(4) Metod för säkert oskadliggörande av den explosiva ammunitionen.

Beträffande AXO bör i den delgivna informationen ingå följande detaljer:

(5) Lokalisering av AXO.

(6) Ungefärlig mängd AXO på varje särskilt angiven plats.

(7) Typer av AXO på varje särskilt angiven plats.

(8) Metod för identifiering av AXO, däribland färg, dimensioner och form.

(9) Uppgifter om förpackningstyp och förpackningssätt för AXO.

(10) Uppgifter om AXO:s status.

(11) Lokalisering och beskaffenhet av försåt som är kända för att finnas inom det område där AXO förekommer.

(ii) Mottagare. Informationen bör delges den eller de parter som kontrollerar det drabbade området och de personer eller institutioner som den delgivande staten har försäkrat sig om medverkar eller kommer att medverka i röjning av UXO eller AXO inom det drabbade området eller i utbildning av civilbefolkningen om riskerna med UXO och AXO.

(iii) Mekanism. En stat bör i fall det är möjligt utnyttja de mekanismer som har upprättats internationellt eller lokalt för delgivning av information, såsom FN:s minhanteringsorgan (United Nations Mine Action Service, UNMAS), informationshanteringssystemet för minröjning (Information Management System for Mine Action - IMSMA) och andra expertorgan som den delgivande staten finner lämpligt.

(iv) Tidsfrister. Informationen bör delges så snart som möjligt med beaktande av sådana omständigheter som pågående militär och humanitär verksamhet i de drabbade

(i) Content: On UXO the released information should contain details on:

(1) the general location of known and probable UXO;

(2) the types and approximate number of explosive ordnance used in the targeted areas;

(3) the method of identifying the explosive ordnance including colour, size and shape and other relevant markings;

(4) the method for safe disposal of the explosive ordnance.

On AXO the released information should contain details on:

(5) the location of the AXO;

(6) the approximate number of AXO at each specific site;

(7) the types of AXO at each specific site;

(8) the method of identifying the AXO, including colour, size and shape;

(9) information on type and methods of packing for AXO;

(10) state of readiness;

(11) the location and nature of any booby traps known to be present in the area of AXO.

(ii) Recipient: The information should be released to the party or parties in control of the affected territory and to those persons or institutions that the releasing State is satisfied are, or will be, involved in UXO or AXO clearance in the affected area, in the education of the civilian population on the risks of UXO or AXO.

(iii) Mechanism: A State should, where feasible, make use of those mechanisms established internationally or locally for the release of information, such as through UNMAS, IMSMA, and other expert agencies, as considered appropriate by the releasing State.

(iv) Timing: The information should be released as soon as possible, taking into account such matters as any ongoing military and humanitarian operations in the affected

områdena, tillgång till uppgifter och deras tillförlitlighet samt relevanta säkerhetsfrågor.

2. Varningsåtgärder, utbildning om risker, utmärkning, avspärning och bevakning

Nyckelbegrepp

(a) Med varningsåtgärder avses det noggranna tillhandahållandet av information till civilbefolkningen om lämpliga försiktighetsåtgärder för att minimera riskerna med explosiva lämningar efter krig inom drabbade områden.

(b) Utbildningen av civilbefolkningen om riskerna bör bestå av utbildningsprogram som syftar till att underlätta informationsutbyte mellan olika drabbade samhällen, offentliga myndigheter och humanitära organisationer med sikte på att de drabbade samhällena skall informeras om de hot som explosiva lämningar efter krig utgör. Dessa utbildningsprogram innebär vanligen en långsiktig verksamhet.

Bästa praxis för varningsåtgärder och utbildning om risker

(c) Alla program om varningsåtgärder och utbildning om risker bör, när det är möjligt, beakta gällande nationella och internationella normer, däribland de internationella minröjningsnormerna (International Mine Action Standards, IMAS).

(d) Varningsåtgärder och utbildning om risker bör tillhandahållas den drabbade civilbefolkningen med de civilpersoner som bor i eller intill områden där det finns explosiva lämningar efter krig och de civilpersoner som passerar sådana områden.

(e) Varningsåtgärder skall vidtas så snart som möjligt beroende på omständigheterna och tillgången på uppgifter. Ett program för utbildning om risker bör ersätta varningsåtgärdsprogrammen så snart som möjligt. Varningsåtgärder bör alltid vidtas och utbildning om risker alltid ges till de drabbade samhällena så tidigt som möjligt.

(f) Parterna i en konflikt bör anlita utomstående parter, såsom internationella organisationer och enskilda organisationer, när de saknar egna tillräckliga resurser eller förmåga att ge en effektiv utbildning om risker.

(g) Parterna i en konflikt bör om möjligt tillhandahålla ytterligare resurser för var-

areas, the availability and reliability of information and relevant security issues.

2. Warnings, risk education, marking, fencing and monitoring

Key terms

(a) Warnings are the punctual provision of cautionary information to the civilian population, intended to minimise risks caused by explosive remnants of war in affected territories.

(b) Risk education to the civilian population should consist of risk education programmes to facilitate information exchange between affected communities, government authorities and humanitarian organisations so that affected communities are informed about the threat from explosive remnants of war. Risk education programmes are usually a long term activity.

Best practice elements of warnings and risk education

(c) All programmes of warnings and risk education should, where possible, take into account prevailing national and international standards, including the International Mine Action Standards.

(d) Warnings and risk education should be provided to the affected civilian population which comprises civilians living in or around areas containing explosive remnants of war and civilians who transit such areas.

(e) Warnings should be given, as soon as possible, depending on the context and the information available. A risk education programme should replace a warnings programme as soon as possible. Warnings and risk education always should be provided to the affected communities at the earliest possible time.

(f) Parties to a conflict should employ third parties such as international organisations and non-governmental organisations when they do not have the resources and skills to deliver efficient risk education.

(g) Parties to a conflict should, if possible, provide additional resources for warn-

ningsåtgärder och utbildning om risker. Dessa kan innefatta lämnande av logistiskt stöd, framställning av material för utbildning om risker, ekonomiskt stöd och allmän kartografisk information.

Utmärkning, avspärning och bevakning av områden där det finns explosiva lämningar efter krig

(h) När det är möjligt, och när som helst under en konflikt samt därefter, bör parterna i en konflikt, där det förekommer explosiva lämningar efter krig, så snart som möjligt och i största möjliga utsträckning tillse att områden där det förekommer explosiva lämningar utmärks, avspärras och bevakas så att civilbefolkningen effektivt utestängs i enlighet med följande bestämmelser:

(i) Varningsskyltar som följer det gängse bruket av utmärkning som är känt i det drabbade samhället bör användas vid utmärkning av misstänkta riskområden. Skyltar och annan utmärkning för avgränsning av riskområden bör så långt som möjligt vara synliga, läsliga, gjorda av beständigt material och motståndskraftiga mot miljöpåverkan och det bör tydligt framgå på vilken sida av skyltarna det område ligger som anses vara drabbat av explosiva lämningar efter krig och på vilken sida det område ligger som anses vara säkert.

(j) En lämplig struktur bör upprättas som skall ansvara för övervakning och skötsel av de permanenta och temporära utmärkningsanordningarna, vilket skall kopplas till de nationella och lokala programmen för utbildning om risker.

3. Allmänna förebyggande åtgärder

Stater som tillverkar eller anskaffar explosiv ammunition bör i största möjliga utsträckning och på lämpligt sätt sträva efter att se till att följande åtgärder tillämpas och upprätthålls under den explosiva ammunitionens livstid.

(a) Ledning av ammunitionstillverkning

(i) Tillverkningsmetoderna bör utformas så att ammunitionen blir så tillförlitlig som möjligt.

(ii) Certifierade kvalitetskontrollmetoder bör tillämpas i tillverkningsprocessen.

(iii) Internationellt erkända certifierade kvalitetsförsäkringsnormer bör tillämpas

ings and risk education. Such items might include: provision of logistical support, production of risk education materials, financial support and general cartographic information.

Marking, fencing, and monitoring of an explosive remnants of war affected area

(h) When possible, at any time during the course of a conflict and thereafter, where explosive remnants of war exist the parties to a conflict should, at the earliest possible time and to the maximum extent possible, ensure that areas containing explosive remnants of war are marked, fenced and monitored so as to ensure the effective exclusion of civilians, in accordance with the following provisions.

(i) Warning signs based on methods of marking recognised by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should as far as possible be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the explosive remnants of war affected area and which side is considered to be safe.

(j) An appropriate structure should be put in place with responsibility for the monitoring and maintenance of permanent and temporary marking systems, integrated with national and local risk education programmes.

3. Generic preventive measures

States producing or procuring explosive ordnance should to the extent possible and as appropriate endeavour to ensure that the following measures are implemented and respected during the life-cycle of explosive ordnance.

(a) Munitions manufacturing management

(i) Production processes should be designed to achieve the greatest reliability of munitions.

(ii) Production processes should be subject to certified quality control measures.

(iii) During the production of explosive ordnance, certified quality assurance stan-

vid tillverkning av explosiv ammunition.

(iv) Acceptanstest bör genomföras genom provskjutning under olika förhållanden eller med andra validerade förfaranden.

(v) Stränga tillförlitlighetsnormer bör användas vid transaktioner och överlåtelser av explosiv ammunition.

(b) Hantering av ammunition

För att trygga den bästa möjliga långsiktiga tillförlitligheten för explosiv ammunition uppmanas staterna att tillämpa normer för den bästa praxisen och förfaranden för förvaring, transport, fältförvaring och hantering av ammunition enligt följande riktlinjer:

(i) Explosiv ammunition bör vid behov förvaras i säkra anläggningar eller lämpliga behållare som skyddar den och dess delar i en kontrollerad atmosfärisk förvaringsmiljö, om det är nödvändigt.

(ii) En stat bör transportera explosiv ammunition till och från tillverkningsanläggningar och förråd och i terrängen så att skadorna på ammunitionen minimeras.

(iii) När en stat förvarar och transporterar explosiv ammunition, bör den använda lämpliga behållare och en kontrollerad atmosfärisk förvaringsmiljö när det är nödvändigt.

(iv) Risken för explosioner i förråd bör minimeras genom lämpliga former av förvaring.

(v) Staterna bör tillämpa lämpliga förfaringssätt för protokollföring, sökning och test av ammunition, vilka bör innehålla uppgifter om tillverkningsdag för varje enhet eller parti av explosiv ammunition och uppgifter om var ammunitionen har varit, under vilka förhållanden den har förvarats och vilka miljöfaktorer den har utsatts för.

(vi) Förvarad explosiv ammunition bör regelbundet, om lämpligt, provskjutas för att trygga att den fungerar på avsett sätt.

(vii) Delar av explosiv ammunition som förvaras i förråd bör, om lämpligt, genomgå laboratorieprov för att trygga att den fungerar på avsett sätt.

dards that are internationally recognised should be applied.

(iv) Acceptance testing should be conducted through live-fire testing over a range of conditions or through other validated procedures.

(v) High reliability standards should be required in the course of explosive ordnance transactions and transfers.

(b) Munitions management

In order to ensure the best possible long-term reliability of explosive ordnance, States are encouraged to apply best practice norms and operating procedures with respect to its storage, transport, field storage, and handling in accordance with the following guidance.

(i) Explosive ordnance, where necessary, should be stored in secure facilities or appropriate containers that protect the explosive ordnance and its components in a controlled atmosphere, if necessary.

(ii) A State should transport explosive ordnance to and from production facilities, storage facilities and the field in a manner that minimises damage to the explosive ordnance.

(iii) Appropriate containers and controlled environments, where necessary, should be used by a State when stockpiling and transporting explosive ordnance.

(iv) The risk of explosions in stockpiles should be minimised by the use of appropriate stockpile arrangements.

(v) States should apply appropriate explosive ordnance logging, tracking and testing procedures, which should include information on the date of manufacture of each number, lot or batch of explosive ordnance, and information on where the explosive ordnance has been, under what conditions it has been stored, and to what environmental factors it has been exposed.

(vi) Periodically, stockpiled explosive ordnance should undergo, where appropriate, live-firing testing to ensure that munitions function as desired.

(vii) Sub-assemblies of stockpiled explosive ordnance should, where appropriate, undergo laboratory testing to ensure that munitions function as desired.

(viii) Om det är nödvändigt bör lämpliga åtgärder vidtas, bl.a. anpassning till förväntad tid som ammunitionen skall förvaras, till följd av information som inhämtats genom protokollföring, sökning och tester, för att behålla den förvarade explosiva ammunitionens tillförlitlighet.

(c) Utbildning

Lämplig utbildning av all personal som deltar i hantering, transport och användning av explosiv ammunition är en viktig del av strävandena att säkerställa att ammunitionen fungerar på avsett sätt. Staterna bör därför anta och tillämpa lämpliga utbildningsprogram för att trygga att personalen är lämpligt utbildad i fråga om ammunition som den skall hantera.

(d) Överlåtelse

En stat som avser att överlåta explosiv ammunition till en annan stat som inte tidigare haft den typen av explosiv ammunition bör sträva efter att se till att den mottagande staten har förmåga att förvara, underhålla och använda ammunitionen på ett korrekt sätt.

(e) Framtida tillverkning

En stat bör undersöka möjligheterna att förbättra tillförlitligheten av sådan explosiv ammunition som den avser att tillverka eller anskaffa i syfte att uppnå den största möjliga tillförlitligheten.

(viii) Where necessary, appropriate action, including adjustment to the expected shelf-life of ordnance, should be taken as a result of information acquired by logging, tracking and testing procedures, in order to maintain the reliability of stockpiled explosive ordnance.

(c) Training

The proper training of all personnel involved in the handling, transporting and use of explosive ordnance is an important factor in seeking to ensure its reliable operation as intended. States should therefore adopt and maintain suitable training programmes to ensure that personnel are properly trained with regard to the munitions with which they will be required to deal.

(d) Transfer

A State planning to transfer explosive ordnance to another State that did not previously possess that type of explosive ordnance should endeavour to ensure that the receiving State has the capability to store, maintain and use that explosive ordnance correctly.

(e) Future production

A State should examine ways and means of improving the reliability of explosive ordnance that it intends to produce or procure, with a view to achieving the highest possible reliability.

Nr 86

(Finlands författningssamlings nr 172/2006)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Folkrepubliken Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar**

Given i Helsingfors den 10 mars 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Peking den 15 november 2004 mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Kina ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidig skydd för

investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 10 mars 2006

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

Nr 87

(Finlands författningssamlings nr 946/2006)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 3 november 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Peking den 15 november 2004 mellan republiken Finlands regering och Folkregering Kinas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 1 mars 2006 och godkänts av republikens president den 10 mars 2006 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 16 oktober 2006, är i kraft från den 15 november 2006 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 10 mars 2006 om ikraftträdande

Helsingfors den 3 november 2006

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (172/2006) träder i kraft den 15 november 2006.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 15 november 2006.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

ÖVERENSKOMMELSE**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH FOLKREPUBLIKEN
KINAS REGERING OM FRÄMJANDE
AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR
INVESTERINGAR**

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering, nedan "de avtalslutande parterna",

SOM ÄMNAR SKAPA gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att uppmuntande till och ömsesidigt skydd för investeringar främjar investerarens affärsinitiativ och ökar välbefindandet i bägge stater,

SOM ÖNSKAR intensifiera ett mellanstatligt samarbete som grundar sig på jämlikhet och gemensamt intresse,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som investerare från en avtalslutande part har investerat på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra äganderätter, såsom in-teckning och panträtt,

b) aktier och masskuldebrev i företag samt andra andelar i företag,

c) anspråk på pengar eller andra prestationer av ekonomiskt värde när det gäller

AGREEMENT**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE EN-
COURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

INTENDING to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of investors and to increasing prosperity in both States;

DESIRING to intensify the co-operation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1*Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value asso-

investeringar,

d) immateriella rättigheter, i synnerhet upphovsrätt, patent, varumärken, firmor, handels- och affärshemligheter, tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag eller lagenliga avtal, inbegripet tillstånd att prospektera, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i tillgångarnas investeringsform påverkar inte tillgångarnas karaktär av investering.

Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

2. Begreppet "investerare" avser

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning,

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, föreningar eller andra organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagar och bestämmelser och som har sitt registrerade säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

3. Begreppet "avkastning" avser inkomster från investeringen, inklusive vinster, dividender, räntor, vinst av överlåtelse av egendom, royaltier, naturaprestationer som hänförs till investeringen och andra lagliga inkomster som hänförs till investeringar.

4. Begreppet "territorium" avser endera avtalsslutande partens territorium, inbegripet dess suveräna områden, inre territorialvatten och territorialhav samt luftrummet ovanför dem, och havsområdena utanför ifrågavarande avtalsslutande parts territorialhav, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntar den andra avtalsslutande partens investe-

ciated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technological processes, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

2. The term "investor" means,

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;

(b) any legal entity, including a company, corporation, firm, association, partnership or other organisation, incorporated or constituted under the laws and regulations of either Contracting Party and having its registered office in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "return" means the amounts yielded from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalties, payments in kind and any other legitimate income related to an investment.

4. The term "territory" means the territory of either Contracting Party, including the land area, internal waters and territorial sea and the airspace above them under the sovereignty of that Contracting Party, as well as any maritime area beyond the territorial sea of that Contracting Party, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with domestic and international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to

rare att göra investeringar inom sitt territorium och godkänner dylika investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Investeringar som gjorts av investerare från vardera avtalsslutande part har fortlöpande skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Ingendera avtalsslutande parten vidtar oskäliga eller diskriminerande åtgärder som riktar sig mot administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, utvidgningen, försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som gjorts av investerare från vardera avtalsslutande parten medges fortlöpande en rättvis och befogad behandling på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, utvidgningen och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investeringar som gjorts av dess egna investerare.

3. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investeringar som gjorts av investerare från en tredje stat. Ingendera avtalsslutande parten skall heller mot investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten vidta oskäliga eller diskriminerande åtgärder som ställer anspråk på graden av inhemskt ursprung eller export.

4. Vardera avtalsslutande parten medger

make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or disposal of investments that have been made by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments by the investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment it accords to investments by its own investors with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments that have been made.

3. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than treatment it accords to investments by investors of any third State, with respect to the establishment, acquisition, operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or other disposal of investments. Further, neither Contracting Party shall impose unreasonable or discriminatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning local content or export performance requirements.

4. Each Contracting Party shall accord to

investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalslutande parten den bättre av de behandlingar som avses i styckena 2 och 3 i denna artikel, beroende på vilken av behandlingarna som enligt investeraren är förmånligare.

5. Bestämmelserna i denna överenskommelse anses inte hindra den avtalslutande parten från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller någon annan krissituation som hänför sig till internationella relationer.

6. Bestämmelserna i denna överenskommelse anses inte hindra de avtalslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen, dock förutsatt att dessa åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från en avtalslutande parts sida eller föräckt begränsning av investeringsverksamheten.

7. Bestämmelserna i styckena 1-3 i denna artikel skall inte anses förplikta en avtalslutande part att medge den andra avtalslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida tullunioner, frihandelsområden, ekonomiska eller monetära unioner, regionala överenskommelser om ekonomiskt samarbete eller motsvarande överenskommelser,

b) internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) överenskommelser eller arrangemang som gäller underlättande av små investeringar i gränsområden.

Artikel 4

Expropriation

1. Ingentdera avtalslutande parten får expropriera eller nationalisera investeringar på sitt territorium som gjorts av investerare från den andra avtalslutande parten eller göra dem till föremål för andra åtgärder som har motsvarande effekt (nedan "expropriation"), utom när följande villkor uppfylls.

investments by the investors of the other Contracting Party the treatment, which, according to the investor is the more favourable of those stipulated in paragraph 2 and paragraph 3 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

6. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

7. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade zone, economic and monetary union, regional economic cooperation or other similar agreement;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

(c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

Article 4

Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other measures having similar effects, (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met. The expropriation is

Expropriation skall genomföras:

- a) i allmänt intresse,
- b) i enlighet med ett förfarande enligt nationell lagstiftning,
- c) på icke-diskriminerade basis, och
- d) mot ersättning.

2. Den ersättning som avses i stycke 1 i denna artikel skall motsvara det skäliga marknadsvärde som den exproprierade investeringen hade omedelbart innan expropriationen genomfördes eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilkendera tidpunkt som inföll tidigare. Värdet skall fastställas enligt allmänt accepterade värderingsprinciper.

3. Ersättningen skall kunna realiseras till fullt belopp och, för att den skall vara effektiv för investeraren, betalas utan dröjsmål. I ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. Om en avtalsslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar som har grundats eller bildats i enlighet med den gällande lagstiftningen på denna parts territorium och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger aktier, skall parten säkerställa att bestämmelserna i styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpas i den utsträckning som det är nödvändigt för att garantera en ersättning i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten som äger aktier.

5. En investerare vars investeringar exproprieras av en avtalsslutande part har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, utan att detta dock begränsar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 5

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning

done:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination, and
- (d) against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The value shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall, in order to be effective for the affected investor, be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of disposition of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which was incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 to 2 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated by a Contracting Party shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the provisions of this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 5

Compensation for Damages and Losses

1. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other

eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig, nationellt nödläge, revolt eller upplöpp eller någon annan motsvarande situation inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett tredje land, beroende på vilken behandling som enligt ifrågavarande investeraren är förmånligare.

2. Investerare från en avtalsslutande part, vilkas investeringar orsakas förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på eller förstört deras investering eller en del av den, även om detta inte skett på grund av en stridssituation eller även om situationen inte skulle ha krävt detta, beviljas restitution eller ersättning som motsvarar den förlorade investeringens värde.

Artikel 6

Överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av tillgångar i samband med deras investeringar till och från sitt territorium. Dessa tillgångar omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) vinster, dividender, räntor eller andra inkomster från affärsverksamhet,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller realisering av en investering,

d) betalningar som baserar sig på låneavtal som ansluter sig till investeringen,

e) royaltier som ansluter sig till de rättigheter som avses i artikel 1 stycke 1 punkt d i denna överenskommelse,

f) betalningar i form av tekniskt bistånd, avgifter som uppbärs för tekniska tjänster eller ersättningar för administration,

Contracting Party that suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements on less favourable than that accorded to investments by its own investors or investments by investors of any third State, whichever is the more favourable according to the investor concerned.

2. Investments by investors of one Contracting Party that, in any of the situations referred to in paragraph 1 of this Article, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of an investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of situation shall be accorded restitution or compensation that is equivalent to the value of such losses.

Article 6

Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to investments into and out of its territory, including in particular, but not exclusively:

(a) amounts to maintain, develop or increase an investment;

(b) profits, dividends, interests and other current income;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) payments pursuant to a loan agreement in connection with an investment;

(e) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;

(f) payments of technical assistance, technical service fees or management fees;

g) betalningar i anslutning till projektavtal,

h) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet och arbetar på ifrågavarande avtalsslutande parts territorium,

i) ersättningar som betalas enligt artiklarna 4, 5, 7 och 9 i denna överenskommelse.

2. Den avtalsslutande parten kan vid svårigheter med betalningsbalansen vidta reglerande åtgärder som är rimliga, följer principen om icke-diskriminering och genomförs i god tro, i enlighet med de tidsfrister som Internationella valutafonden ställt för dylika situationer och de befogenheter som fastställts i den avtalsslutande partens lagstiftning.

3. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart, utan att detta dock begränsar tillämpningen av stycke 2 i denna artikel.

4. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering som gjorts av en investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk med stöd av lag eller en rättshandling övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om

(g) payments in connection with contracting projects;

(h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad who work in connection with an investment in its territory;

(i) compensation payable pursuant to Articles 4, 5, 7 and 9.

2. A Contracting Party may, in exceptional balance of payments difficulties, exercise through equitable, non-discriminatory and good faith basis regulatory measures in accordance with time limits specified by the IMF in such situations and through powers conferred to it by law.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

Article 7

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transaction, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor.

substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 8

Biläggande av tvister mellan de avtals- slutande parterna

1. Tvister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas genom förhandlingar på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader, kan den på begäran av någondera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Tre skiljemän bildar en skiljedomstol. Inom två (2) månader från det att en skriftlig begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalslutande parten utse en skiljeman. Dessa två skiljemän utser tillsammans inom de två (2) följande månaderna till ordförande för skiljedomstolen en medborgare i ett tredje land som har diplomatiska förbindelser med vardera avtalslutande parten.

4. Om en skiljedomstol inte har upprättats inom fyra (4) månader från den dag då en skriftlig begäran om skiljeförfarande mottagits, kan vilken som helst av de avtalslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. De tvister som avses i stycke 1 i denna artikel löses i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och de internationella rättsregler som gäller vardera avtalslutande parten.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för varje-

Article 8

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The tribunal shall comprise of three arbitrators. Within two (2) months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two (2) months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four (4) months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Con-

ra avtalsslutande parten. Skiljedomstolen skall motivera sitt beslut om någondera avtalsslutande parten ber om det.

7. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader för skiljedomstolen skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan dock fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som beror på en investering skall i mån av möjlighet avgöras genom förlikning mellan de två parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag tvisten skriftligen tillkännagivits, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en sådan nationell domstol som avses i stycke 2 punkt a i denna artikel kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2

tracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should, whenever possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to national court referred to in paragraph 2 (a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the Arbitral Tribunals mentioned in paragraph 2 (b) and 2 (c)

punkt b eller c i denna artikel, om investera- ren, innan en nationell domstol avgett dom i målet, har dragit bort fallet från en nationell domstol. I så fall samtycker den avtals- slutande part som är part i tvisten till att tvisten mellan parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten hänskjuts till internationellt skiljeförfarande i enlighet med denna artikel.

4. Den skiljedomstol som nämns i stycke 2 punkt c i denna artikel bildas av tre skilj- jemän. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet.

5. Skiljedomstolen avgör tvister i enlighet med bestämmelserna i denna överenskom- melse, lagstiftningen för den avtalsslutande part som är part i tvisten (inklusive interna- tionell privaträtt) samt de internationella rättsregler som gäller vardera avtalsslutande parten.

6. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Inresa och vistelse i landet för personal

Vardera avtalsslutande parten beviljar i enlighet med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga dokument, som styrker tillståndet, till sådana för företaget centrala, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtals- slutande parten arbeta som ledare, sakkun- niga eller teknisk personal för den tid dessa personer uppfyller kraven i detta stycke. De närmaste familjemedlemmarna till dessa ar- betstagare behandlas på värdpartens territo- rium på motsvarande sätt när det gäller inre- sa och tillfällig vistelse.

Artikel 11

Övriga förpliktelser

1. Om någondera partens lagstiftning eller sådana internationella förpliktelser som är i kraft eller som senare ingås mellan de av- talsslutande parterna leder till en situation,

of this Article, if the investor has withdrawn his case from national court before judge- ment has been delivered on the subject mat- ter. In that case the Contracting Party to the dispute shall agree to the submission of the dispute between it and an investor of the other Contracting Party to international arbi- tration in accordance with this Article.

4. The Arbitral Tribunal mentioned in paragraph 2 (c) shall consist of three arbitra- tors. The Tribunal shall reach its award by a majority of votes.

5. The Tribunal shall adjudicate in accor- dance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute (including the rules on the con- flict of laws) and the rules of international law applicable to both Contracting Parties.

6. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be exe- cuted according to national law.

Article 10

Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirm- ing documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the re- quirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 11

Other Obligations

1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties result in a position enti-

där investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakta sådana särskilda åtaganden som den eventuellt har i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 12

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalsslutande part skyldighet att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerarens berättigade kommersiella intressen.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse ersätter den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om skydd för investeringar som ingicks i Peking den 4 september 1984.

2. Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, obero-

ende investeringar av investerare av den andra avtalsslutande parten till en behandling mer förmånlig än den som är föreskrivet i denna överenskommelse, sådana bestämmelser skall gälla före denna överenskommelse.

2. Each Contracting Party shall observe any specific commitments it may have entered into with investors of the other Contracting Party as regards to their investments.

Article 12

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 13

Application of the Agreement

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the Protection of Investments, done at Beijing on 4 September 1984.

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or

de av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister eller anspråk som har varit föremål för rättegång eller skiljeförfarande före överenskommelsens ikraftträdande. Sådana tvister och anspråk avgörs fortsättningsvis i enlighet med bestämmelserna i den överenskommelse från 1984 som nämns i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 14

Förhandlingar

1. Företrädare för de avtalsslutande parterna sammanträder tidvis för att behandla:

- a) verkställigheten av denna överenskommelse,
- b) rättsliga frågor och uppgifter i anslutning till investeringsmöjligheterna,
- c) frågor som investeringarna ger upphov till,
- d) förslag som gäller främjandet av investeringar.

2. Om endera avtalsslutande parten ber om förhandlingar om någon av de frågor som nämns i 1 stycket i denna artikel, skall den andra avtalsslutande parten erbjuda en tillräcklig möjlighet att föra förhandlingar.

Artikel 15

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när villkoren enligt nationell lagstiftning för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement done in 1984, mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14

Consultations

1. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of reviewing:

- (a) the implementation of this Agreement;
- (b) legal issues and information on investment opportunities;
- (c) issues arising out of investments;
- (d) proposals on the promotion of investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall accord adequate opportunity for such consultations.

Article 15

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-14 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Peking den 15 november 2004 i två original exemplar på finska, kinesiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands
regering

För Folkrepubliken Kinas
regering

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 14 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 15th November 2004 in the Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic Finland

For the Government of the People's
Republic of China

PROTOKOLL

OM ÖVERENSKOM-MELSEN MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH FOLK-REPUBLIKEN KINAS RE- GERING OM FRÄMJANDE AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR INVESTER- INGAR

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar har de undertecknade företrädarna för de avtalsslutande parterna kommit överens om följande bestämmelser för Kinas del vilka utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Tillägg till artikel 2 stycke 3 samt artikel 3 stycke 2 och 3

Dessa bestämmelser tillämpas inte på Folkrepubliken Kinas territorium i fråga om redan gällande åtgärder som strider mot bestämmelserna i överenskommelsen, och inte heller på ändringar av sådana åtgärder, dock under förutsättning att åtgärden till följd av ändringen inte i större grad strider mot bestämmelserna i överenskommelsen än innan ändringen trädde i kraft.

Till behandlingen av godkända investeringar får i inget fall senare anslutas mer restriktioner än till den behandling som medgetts vid den tidpunkt då den ursprungliga investeringen gjordes.

Folkrepubliken Kina vidtar nödvändiga åtgärder för att gradvis avstå från alla sådana åtgärder som strider mot bestämmelserna i överenskommelsen.

Tillägg till artikel 6

Överföringsavgifterna skall överensstäm- ma med de på kinesiska lagar och bestämmelser baserade formaliteter som tillämpas vid överföringar. Den tid som krävs för att formaliteterna skall uppfyllas räknas från den dag då en skriftlig begäran jämte de

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT ON THE EN- COURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BE- TWEEN THE GOVERNMENT OF RE- PUBLIC OF FINLAND AND THE GOV- ERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUB- LIC OF CHINA

On signing the Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Finland and the People's Republic of China, the undersigned representatives of both Contracting Parties have agreed with respect to the People's Republic of China on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement.

Ad Article 2, paragraph 3 and Article 3, paragraphs 2 and 3

The provisions do not apply to any existing non-conforming measure maintained within its territory of the People's Republic of China or any future amendment thereto provided that the amendment does not increase the non-conforming effect of such a measure from what it was immediately before the amendment took effect.

Treatment granted to investments once admitted shall in no case be made more restrictive than the treatment granted at the time when the original investment was made.

The People's Republic of China will take all appropriate measures to progressively remove all non-conforming measures.

Ad Article 6

Transfer payments shall comply with relevant transfer formalities stipulated by the Chinese laws and regulations. The period required for the completion of transfer formalities shall commence on the day on which a written request with necessary sup-

handlingar som stöder den har överlämnats till de myndigheter som svarar för valutamarknaden. Nödvändiga tillstånd bör beviljas inom en månad, men i vilket fall som helst senast inom två månader.

Till de formaliteter som gäller överföringar får i ingen händelse anslutas mer restriktioner än till de formaliteter som krävdes vid tidpunkten för den ursprungliga investeringen.

Tillägg till artikel 9

Folkrepubliken Kina kan som avtalslutande part och den ena parten i en tvist kräva att den aktuella investeringen används på Folkrepubliken Kinas lagar och bestämmelser baserade administrativa sätt att söka ändring innan tvisten hänskjuts till skiljeförfarande enligt stycke 2 punkt b eller c i denna artikel. Ändringsförfarandet får räkna högst tre (3) månader.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

För Republiken Finlands
regering

För Folkrepubliken Kinas
regering

portive documentation is submitted to the foreign exchange authorities. The necessary authorizations should be granted in a period of one month but shall in no case exceed two months.

Transfer formalities relating to an investment shall in no case be made more restrictive than formalities required at the time when the original investment was made.

Ad Article 9

The People's Republic of China, when acting as a Contracting Party involved in a dispute, may require the investor concerned to exhaust the domestic Administrative Reconsideration procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China before submission of the dispute to the arbitration procedures stipulated in paragraph 2 (b) or 2 (c) of this Article. The Reconsideration procedure shall not exceed three (3) months.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

For the Government of the Republic
of Finland

For the Government of the People's
Republic of China

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 84—87, 4 ½ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239